

### **Adam Feinstein**

Nacido en Cambridge, Reino Unido, es un premiado escritor, poeta, traductor, periodista, crítico de cine e investigador del autismo.

Su aclamada biografía del poeta chileno y ganador del Premio Nobel, Pablo Neruda: A Passion for Life (Pablo Neruda: Una pasión por la vida), se publicó por Bloomsbury en 2004 y salió en una edición revisada en 2013 (Harold Pinter la llamó 'una obra maestra'). También escribió la introducción a la edición inglesa de Laberintos de Jorge Luis Borges (The Folio Society, 2007). Otros libros suyos incluyen sus traducciones del Canto general de Neruda, con grabados en color de la célebre artista brasileña Ana Maria Pacheco (Pratt Contemporary, 2013) y otra colección bilingüe de sus traducciones, The Unknown Neruda (Arc, 2019). Su edición bilingüe más reciente de traducciones rimadas del gran poeta nicaragüense Rubén Darío, salió por primera vez en Managua en enero de 2020 y se publicó en el Reino Unido en una edición separada (Shearsman, 2020).

Sus alabados libros sobre el autismo incluyen A History of Autism: Conversations with the Pioneers (Historia del autismo: Conversaciones con los pioneros, Wiley-Blackwell, 2010) y Autism Works: A Guide to Successful Employment Across the Entire Spectrum (El autismo y el trabajo: Una guía a la exitosa empleabilidad a lo largo de todo el espectro, Routledge, 2018). Es representante en el Reino Unido y Europa de APAdA (la asociación pionera de autismo en Argentina), colaborando con su fundador, Horacio Joffre Galibert, en temáticas sobre autismo, literatura y las organizaciones en Latinoamérica.

Feinstein ha dado presentaciones sobre Neruda, el autismo y el cine en todo el mundo, incluidos Argentina, Chile, México, Nicaragua, Guatemala, Estados Unidos,

Rusia, China, India, España, Italia, Alemania, Suiza y los Países Bajos.

Ha sido profesor de cine y de poesía latinoamericana y ha enseñado escritura como Socio del Fondo Real de Literatura (Royal Literary Fund – RLF). También es Socio de la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras.

### **María del Mar Gámiz**

(Ciudad de México, México, 1988)

Traductora de textos literarios del ruso al español. Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la UNAM y acreditada en el conocimiento del idioma ruso por la Universidad Estatal de San Petersburgo.

Ha traducido a Vladímir Korolenko, Seis cartas sin respuesta. La correspondencia frustrada entre Vladímir G. Korolenko y Anatoli V. Lunacharski (Secretaría de Cultura/Dirección General de Publicaciones, 2017); Ósip Mandelstam, La estampilla egipcia (anDante, 2018); Borís Pilniak, El cuento de la luna inextinguible (anDante, 2019); Aleksandr Bek, Un nuevo nombramiento (FCE, en prensa) y Vladímir Dal, El prestidigitador y otros cuentos (UNAM, en prensa).

Actualmente coordina e imparte el Seminario en línea de literatura rusa, desde sus orígenes hasta nuestros días, en traducción al español.

### **Jorge Comensal**

Narrador y ensayista mexicano. Autor de la novela "Las mutaciones", traducida a ocho lenguas, y del ensayo "Yonquis de las letras".

Ha sido editor de la Revista de la Universidad de México, coordinador del diplomado de Narrativa de no ficción de la UNAM y becario de la Fundación para las Letras Mexicanas y del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, así como residente de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature en

Suiza. Es consejero ambiental de la revista *Este país*.

### **Arturo Vázquez Barrón**

Mexicano, traductor literario independiente, traduce para diversas casas editoriales y publicaciones periódicas.

Ha impartido cursos de traducción literaria, seminarios de traductología y de crítica de traducción en diversas instituciones de prestigio, tanto en México como en el extranjero.

Tiene un largo camino recorrido en la formación de traductores literarios, lo que le reconoció el Gobierno de la República Francesa, al otorgarle en 2016 el grado de Caballero en la categoría de las Palmas Académicas, por 38 años de trayectoria como formador de traductores literarios y por sus aportaciones a la promoción de la cultura y la literatura francesas, y en 2019 recibió el Premio Italia Morayta en la categoría de Trayectoria en Traducción.

Es fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), y actualmente Presidente para el periodo 2017-2022.

### **Mateo Cardona Vallejo**

Traductor literario y editorial colombiano, del francés y el inglés al español.

Vicepresidente de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (actti). Fundador y director de ACTTI Literaria. Cofundador en 2017 de alitral, la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Argentina, Brasil, Colombia, España y México). Formador de traductores literarios. Su trabajo ha sido reconocido con la Beca Looren América Latina de Traducción 2019; la Beca Nacional de Traducción Literaria Idartes 2016, y la

Beca de traducción literaria del Instituto Caro y Cuervo 2011.

### **David Felipe Álvarez**

Profesor Asistente de la Facultad de Ciencias Humanas y Artes de la Universidad del Tolima. Ph.D. en Derecho de la Universidad de Nottingham (Reino Unido), Magíster en Historia y Abogado de la Universidad Nacional de Colombia, Especialista en Propiedad Industrial, Derecho de Autor y Nuevas Tecnologías de la U Externado. Investigador Junior de Minciencias, fue becario de Doctorado de Minciencias y de la Universidad del Tolima. Experiencia en Investigación y Docencia (pregrado y postgrado) en los campos de la Propiedad Intelectual, Historia del Derecho, Metodología de la Investigación, Derecho Privado, en diferentes Universidades Colombianas como la U Nacional, la U del Rosario, U Católica, entre otras. Fue, asesor de la Subdirección de Derecho de Autor del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe CERLALC-UNESCO, Jefe de la Oficina de Registro de la Dirección Nacional de Derecho de Autor de Colombia, Asesor del Archivo General de la Nación. Autor de varios artículos publicados en revistas indexadas y de capítulos de libros sobre el área del derecho de autor, la edición y la propiedad intelectual en general. Conferencista internacional y ponente en varios eventos nacionales e internacionales. Miembro del Centro Colombiano del Derecho de Autor CECOLDA del cual fue también su Presidente, así como de la Asociación Literaria y Artística Internacional ALAI, del Instituto Interamericano de Derecho de Autor IIDA y de la Asociación Internacional para el Avance de la Investigación y la Enseñanza de la Propiedad Intelectual ATRIP.

### **Ariel Dillon**

(Buenos Aires, 1964) ha traducido casi un centenar de libros de autores de lengua francesa e inglesa, entre ellos Antonin

Artaud, Pierre Bourdieu, Stephen Dixon, Patricia Highsmith, Henri Michaux, George Orwell, Raymond Queneau, Jacques Rancière, Henri Roorda, Marcel Schwob, Muriel Spark, R.L. Stevenson o Kurt Vonnegut.

Tutor, en 2017, de La Fabrique des Traducteurs francés-español en el CITL (Arles), más recientemente ha impartido un seminario de traducción del francés en CETRALIT (carrera de posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA).

Recibió el premio Teatro del Mundo (Centro Cultural Ricardo Rojas) por su traducción de Todo Ubú, de Alfred Jarry, así como diversas becas de instituciones de fomento a la traducción con sede en Francia, Suiza, Bélgica y España.

Conduce talleres de escritura y de traducción. Es autor del ensayo *Vladimir Nabokov y las lecciones de literatura* (Madrid, 2005) y del libro de cuentos “*El inventor de dioses y otros apócrifos chinos*” (Badajoz, 2008). Creó y dirige el Ciclo Alta Traición (C.A.T.) –«una leal conjura literaria»– y produce, en el marco de ese proyecto, las BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN: una serie de videos consagrados a la obra de traductores literarios de Latinoamérica y el mundo.

### **Estela Consigli**

Traductora literaria y técnico-científica y se especializa en el campo editorial.

Ha traducido, entre otros autores, a Maurice Merleau-Ponty, Antonio Negri, André Green, James Gurney, Philippe Lechermeier, Philippe Artières y Kalman Silvert.

Acaba de terminar su segundo período consecutivo como vicepresidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y colabora en la Subcomisión Traducción para Editoriales y Derechos de

Autor de la Asociación, en la que coorganiza jornadas, charlas y talleres tanto a nivel local como internacional.

Fue corredera de los proyectos de Ley argentinos para la protección de los traductores autorales de 2013 y 2015. Desde su fundación en el año 2015, integra el equipo de coordinación general de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria.

### **Judith Malamud**

Abogada, asesora legal de la AATI y de autores en diversos géneros del arte así como de distintas empresas de producción audiovisual. Es miembro de la Comisión de Derecho de Autor de la Asociación de Abogadas y Abogados de Buenos Aires y del Instituto de Derecho de Autor del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal. Es Miembro fundador de la ALAI – Argentina (Asociación Literaria y Artística Internacional). En la actualidad dicta la materia “Aspectos Legales de la Traducción Editorial” en el marco de “Carrera de Especialización en Traducción Literaria” (Secretaría de Postgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.)

### **Ezequiel Zaidenweg**

Nació en Buenos Aires en 1981. Su último libro publicado es *50 estados. 13 poetas contemporáneos de Estados Unidos*. Traduce todos los días en [zaidenweg.com](http://zaidenweg.com) y produce el podcast Orden de traslado.